

Fear

Eva Picková

Today the ghetto knows a different fear,
Close in its grip, Death wields an icy scythe.
An evil sickness spreads a terror in its wake,
The victims of its shadow weep and writhe.
Today a father's heartbeat tells his fright
And mothers bend their heads into their hands.
Now children choke and die with typhus here,
A bitter tax is taken from their bands.
My heart still beats inside my breast
While friends depart for other worlds.
Perhaps it's better – who can say ?–
Than watching this, to die today?
No, no, my God, we want to live!
Not watch our numbers melt away.
We want to have a better world,
We want to work – we must not die!

Eva Picková, 12 years old, born in Nymburk, murdered in Auschwitz-Birkenau.

Peur

Eva Picková

Aujourd'hui, le ghetto connaît une peur différente.

Avec une poigne de fer, la Mort brandit une faux glacée.

Une maladie maléfique répand une terreur en devenir,

Les victimes de cette ombre pleurent et se tordent de douleur.

Aujourd'hui, les battements de cœur d'un père trahissent sa peur

Et les mères se cachent le visage dans leurs mains.

À présent, les enfants s'étouffent et meurent du typhus ici,

Tel un tribut amer prélevé dans leurs rangs.

Mon cœur bat encore dans ma poitrine

Tandis que mes amis me quittent pour d'autres mondes.

C'est peut-être mieux ainsi – qui sait – ?

de mourir aujourd'hui que de voir tout cela?

Non, non, mon Dieu, nous voulons vivre!

Pas voir nos camarades partir lentement.

Nous voulons un monde meilleur,

Nous voulons travailler, nous ne voulons pas mourir!

**Eva Picková de Nymburk, 12 ans, Eva est née à Nymburk, elle est décédée
à Auschwitz-Birkenau.**

Medo

Eva Picková

Um novo horror passa pelo nosso gueto,
Ameaçando com grave doença grandes e pequenos.
Vê-se a morte com a sua gadanha
Sedenta por tantas vítimas.

Aos pais bate o coração mais rápido,
As mães cobrem as cabeças de luto,
A víbora do tifo estrangula-lhes as crianças até à morte,
Antes que ela tenha acreditado.

Eu ainda cá estou, ainda pertenço aos vivos,
Enquanto a minha amiga já está no além.
Não sei se não teria sido melhor
Que a morte me tivesse levado juntamente com ela.

Oh, não, meu Deus, nós queremos viver,
Não deixes esvaziar as nossas fileiras,
Queremos chegar a uma manhã melhor,
Onde então haverá tanto trabalho.

Eva Picková, 12 anos, nascida em Nymburk, assassinada Auschwitz-Birkenau.

Miedo

Eva Picková

El miedo no deja de extenderse por el gueto.
La terrible enfermedad libera nuestro espanto.
Su fría guadaña agita de nuevo la muerte,
y todos temblamos bajo su afilada sombra.
Hoy, el corazón de los padres tiembla de terror
y las madres ocultan su rostro entre las manos.
El tifus se anuda en el cuello de los niños
y como una serpiente exige su tributo.
En mi pecho late todavía el corazón,
pero mis compañeros han partido ya hacia otros mundos,
y a veces me digo que sería mejor morir ahora
antes que seguir aquí, de uno en uno viéndolos marchar.
¡Pero no, D-s mío, no, nosotros queremos vivir!
No queremos que nada asole nuestras filas.
El mundo es nuestro, y queremos labrarlo.
Tenemos mucho que hacer como para morir ahora.

Eva Picková, 12 años, nacida en Nymburk, asesinada en Auschwitz-Birkenau.

הפחד אווה פיקובה

לְגֹטוּ בָּא הַפֶּחַד הַחֲדָשׁ וְהָאִים
הַמִּגָּפָה אֲשֶׁר פָּשְׂתָה בִּינֵינוּ,
הַמּוֹת הַקּוֹצֵר בַּחֲרָמְשׁוֹ יוֹם-יוֹם
גְּדוֹלִים וְגַם קִטְנִים וְאִין מִפְּלֹט מִמֶּנּוּ.

לֵב הָאֲבוֹת הוֹלֵם בַּחֲרָדָה.
הָאִם כְּבִשָּׁה פָּנִיהַ בִּידֵיהָ –
יָד טִיפּוֹס נוֹרָאָה חוֹנֶקֶת אֶת יְלָדָה,
גּוֹזֵל הַמּוֹת חִישׁ אֶת יְלָדֵיהָ.

אֲנִי עוֹד חַיָּה, דוֹפֵק לִבִּי עֲדִין,
אֶךְ חֲבָרְתִּי כָּבֵר בְּעוֹלָם אַחֵר.
אוֹלֵי גַם טוֹב יוֹתֵר. לְמוֹת
מֵאִין אֲדַע עֶכְשָׁיו מָה טוֹב מָה רַע יוֹתֵר?
לֹא, לֹא אֵלֵי! – אֲנַחְנוּ עוֹד רוֹצִים לְחַיּוֹת,
אֵל תִּדְלַל כָּל-כָּךְ אֶת שׁוֹרוֹתֵינוּ.
אֲנַחְנוּ עוֹד צְרִיכִים עוֹלָם אַחֵר לְבָנוֹת.
יִפֶּה וְטוֹב יוֹתֵר – רַבָּה עוֹד מְלֹאכְתָּנוּ.

אווה פיקובה, בת 12, נולדה בעיר נימבורק ונספתה באושוויץ-בירקנאו.